

 Генеральная  
Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/C.5/54/27  
28 October 1999  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят четвертая сессия  
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ  
Пункт 121 повестки дня  
ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ  
НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 2000-2001 ГОДОВ

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ  
ПЕРИОД 2000-2001 ГОДОВ

Раздел 26 "Общественная информация"

Записка Генерального секретаря

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам в контексте рассмотрения предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2000-2001 годов<sup>1</sup> отметил, что сумма в размере 206 100 долл. США испрашивается для покрытия расходов на индивидуальные соглашения об услугах, в том числе связанные с созданием поисковых программ и баз данных для Web-сайта Организации Объединенных Наций на официальных языках помимо английского. Консультативный комитет указал, что никаких заявлений о последствиях для бюджета по программам в связи с принятием резолюции 53/208 от 18 декабря 1998 года Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят третью сессии не представлялось, и попросил представить Ассамблее на основной части ее пятьдесят четвертой сессии смету расходов и соответствующий общесекретариатский план.

2. В своей резолюции 53/208 С Генеральной Ассамблея с удовлетворением отметила, что Департамент общественной информации открыл Web-сайты Организации Объединенных Наций на русском, арабском и китайском языках; подчеркнула необходимость постоянной разработки, обслуживания и обновления Web-сайтов Организации Объединенных Наций в целях достижения равного использования шести официальных языков на этих сайтах; и просила Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям и Комитет по информации предложения в этой связи.

3. Во исполнение этой просьбы Генеральный секретарь представил Комитету по информации на первой части его двадцать первой сессии в мае 1999 года доклад (A/AC.198/1999/6), в котором излагались три предложения общего характера, направленные на решение вопроса обеспечения равного режима для всех официальных языков Организации Объединенных Наций, с указанием величины потребностей в ресурсах для разработки, обслуживания и обновления Web-сайтов Организации Объединенных Наций. Комитет по конференциям принял к сведению этот доклад на своем 421-м заседании, состоявшемся 31 августа.

4. Как указывается в докладе, из трех предложений по постоянной разработке, обслуживанию и обновлению Web-сайтов Организации Объединенных Наций предложение А предусматривает достижение полного паритета всех официальных языков Организации Объединенных Наций к концу 2001 года. Потребности в ресурсах в связи с реализацией этого предложения составляют, по оценкам, 560 млн. долл. США в виде единовременных инвестиций в двухгодичный период 2000–2001 годов и примерно 26 млн. долл. США на два года, исключая расходы по персоналу, в виде последующих регулярных расходов. Предложение В предусматривает поэтапное достижение паритета всех Web-сайтов на других официальных языках Организации Объединенных Наций с сайтом на английском языке. Потребности в ресурсах в связи с реализацией предложения В аналогичны предусмотренным в предложении А, однако прогнозируемые единовременные инвестиции в размере 560 млн. долл. США будут производиться в течение более длительного времени. Предложение С имеет своей целью сбалансировать необходимость достижения паритета с реальным объемом имеющихся ресурсов. Усилия будут сосредоточены на укреплении существующих механизмов. В соответствии с этим предложением Web-сайт Организации Объединенных Наций будет разрабатываться на всех официальных языках в той мере, в какой это будет позволять наличие кадровых и других ресурсов, а паритет будет обеспечиваться с помощью модулей. Число и сроки внедрения различных языковых модулей будут определяться объемом выделяемых ресурсов.

5. Рассмотрев доклад Генерального секретаря и изложенные в нем три предложения, Комитет по информации в своей резолюции В, принятой 14 мая 1999 года<sup>2</sup>, принял к сведению доклад Генерального секретаря (A/AC.1981/1999/6) и просил его более углубленно проработать его предложения, касающиеся предложения С, эффективным с точки зрения затрат образом и с уделением особого внимания текстовому содержанию, включая соответствующие последствия для бюджета по программам, и представить их на рассмотрение Комитета по информации и других соответствующих органов.

6.. Во исполнение этой просьбы Генеральный секретарь представил доклад (A/AC.198/1999/9 и Corr.1) по предложению С, в котором приводятся три альтернативных варианта с указанием объема потребностей в ресурсах по каждому из них, для рассмотрения Комитетом по информации на его возобновленной двадцать первой сессии в ноябре.

7. Из трех альтернативных вариантов предложения С первый вариант предусматривает перевод и преобразование содержания нынешнего Web-сайта Организации Объединенных Наций на все официальные языки на поэтапной основе без установления каких-либо сроков достижения полного паритета. В этой связи потребуется подготовить технико-экономическое обоснование для установления сроков осуществления общесекретариатского плана и соответствующего объема потребностей в ресурсах. Второй вариант предусматривает перевод и поддержание на Web-сайте на постоянной основе лишь отдельных основных модулей, включая аудиовизуальный модуль. Эти модули будут определяться отделами, которые представляют информацию, на основе указаний государств-членов. Как и в случае с первым вариантом, также потребуется подготовить технико-экономическое обоснование для установления сроков осуществления общесекретариатского плана и соответствующего объема потребностей в ресурсах. При выборе одного из этих альтернативных

вариантов расходы на подготовку технико-экономического обоснования составят, по оценкам, 100 000 долл. США.

8. Третий вариант предусматривает создание прочной основы для деятельности по обслуживанию и расширению существующего Web-сайта. Дополнительные модули будут вводиться на постоянной основе по мере увеличения числа обращений. Для расширения круга имеющихся на сайте материалов модули не обязательно будут переводиться в полном объеме и на все языки. Будут предприниматься усилия по адаптации для размещения на Web-сайте многоязычных аудиовизуальных материалов, уже существующих в обычном формате. Потребности в ресурсах в связи с этим вариантом оцениваются в 13,5 млн. долл. США на двухгодичный период 2000-2001 годов, что позволит Департаменту общественной информации усовершенствовать существующие структуры и постепенно добавлять на Web-сайт новые материалы на всех официальных языках.

9. Доклад Генерального секретаря с описанием трех альтернативных вариантов предложения С (A/AC.198/1999/9 и Corr.1) будет рассмотрен Комитетом по информации на его возобновленной двадцать первой сессии в ноябре. В случае вынесения Комитетом рекомендаций, имеющих последствия для бюджета по программам, до принятия таких рекомендаций будет подготовлено соответствующее заявление. Решения и рекомендации Комитета по информации в этой связи будут рассмотрены Комитетом по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертый комитет) Генеральной Ассамблеи.

#### Примечание

<sup>1</sup> Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят четвертая сессия, Добавление № 6 (A/54/6/Rev.1), том III, пункт 26.53.

<sup>2</sup> Там же, Дополнение № 21 (A/54/21), глава IV.

-----